



EL MERCURIO

DOMINGO 25 DE NOVIEMBRE DE 2007

E23

Magris actualiza el mito de Eurídice



**ASÍ QUE USTED
COMPRENDERÁ**

Claudio Magris
Alaogramma, Barcelona,
2007. 72 páginas,
\$9.200.

NARRATIVA

Una mujer, recluida para siempre en una casa de reposo ("estupenda, cómoda y bien equipada, nada que objetar"), a través de un monólogo libre y errático dirigido al presidente de la institución, agradece el permiso extraordinario y único que se le concedió para salir afuera y reunirse con quien fuera su amado esposo, un apasionado soldado y escritor, y, a la vez, intenta justificar la razón de por qué, en último momento, se arrepintió de esa gracia. En este monólogo, de no más de 50 páginas, la voz de esta mujer hace permanentes invocaciones al presidente ("que nunca

nadie ha visto"), describe el entrañable amor de su esposo, quien, en la melancólica desesperación, osó plantear esta insólita petición, introduce reflexiones sobre el oficio del artista y va construyendo, paso a paso, la argumentación que le decide a preferir quedarse allá adentro y no retornar al soleado mundo de afuera y a la rutina de la vida marital.

El propio Claudio Magris (Trieste, 1939), a través de la inclusión de dos elogiosas críticas al final del libro, quiso asegurarse de dos aspectos de la interpretación. De un lado, la referencia al mito de Eurídice y Orfeo y, por lo mismo, a la irremisible separación entre el mundo de los vivos y los muertos y a esa misteriosa relación entre el arte, el amor y la muerte. Del otro, el carácter autobiográfico de este monólogo (en que nunca se identifica a los protagonistas), pues resuena en él la añoranza dolorosa por la ausencia de Marisa Madieri, su esposa durante tantos años. En un esfuerzo por, de algún modo, otorgarle vida por vía de la literatura, no es Orfeo quien se

lamentaba por la ausencia de Eurídice ni es él quien, por su impaciencia, frustra el retorno, sino que es la propia Eurídice la que lo impide: no desea comunicar la falta de misterio, la "homerosa nada" que caracteriza al Averno, la sustancial igualdad entre el mundo de los vivos y los muertos.

Texto atravesado por una profunda desesperanza y desencanto, en el cual Magris presenta una variante desacralizada de la fábula, en la que los símbolos y los mitos han huido por completo de esas regiones. La traducción al español, y, en particular, a un castellano con giros ajenos a nuestro decir, no permite que el lector pueda tener acceso a la riqueza del registro italiano hablado, a las inflexiones y matices de la voz femenina que monologa, a la fluidez que Magris ofrece en otras obras como *Voces* o *La exposición*, matices y riqueza de registro que acá sólo despuntan escasamente.

Pedro Gandolfo

Magris actualiza en mito de Eurícide [artículo] Pedro Gandolfo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gandolfo, Pedro

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Magris actualiza en mito de Eurícide [artículo] Pedro Gandolfo.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile